La Hora De Los Demonios

für 2 Klaviere / for 2 pianos

Aufführungshinweise/ Performing instructions and translations

Die zwei Systeme einer Stimme sind oftmals in der Dynamik unabhängig. Zur bessern Unterscheidung, wann selbige einheitlich oder nicht ist, sind zwei Hilfsbezeichnungen eingeführt worden: / *The two systems of each of the individual players sometimes have different sound intensity. To address those different settings, additional keywords have been introduced:*

[div.] - Dynamik individuell für jede Hand/ individual sound intensity for each hand *[uni]* – gleiche Dynamik / equal sound intensity

Pizzicato (im Inneren des Instruments */ to be played in the interior of the instrument*)

Portato & Staccato: Gehaltenes, sanftes Staccato. Loslassen kurz vor Ende der eigentlichen Tondauer /
Sustained, soft Staccato: Key should be released shortly before the end of the note's length

(Piano II: Takte 20 bis 25 und 147 bis 148, im inneren des Instrumentes / *bars 20 to 25 and 147 to 148, in the interior*):

. Mit der Rückseite des Fingernagels die angegebene Saite in Richtung vom Spieler weg entlanggleiten. Druck und Geschwindigkeit sind so zu wählen, dass der eigentliche Grundton in den Hintergrund rückt und ein zweiter (i.A. nicht gleicher) Ton mehrere Oktaven höher deutlichen zum Erklingen kommt. / Slide along the given string with the backside of a finger's nail in direction away from the performer. Pressure and velocity have to be choosen in a way that second (generally unequal) tone sounding considerably higher than the basenote stands out clearly.

Pedalanweisungen sind nur an sehr wenigen Stellen explizit gegeben und sonst den Spielern und ihrem musikalischen Empfinden überlassen /
Pedalisation is only rarely given at explicit passages and otherwise its usage is left to the musical sense of the performers.

Vorzeichen gelten taktweise / *Accidentals are valid for complete bars.*

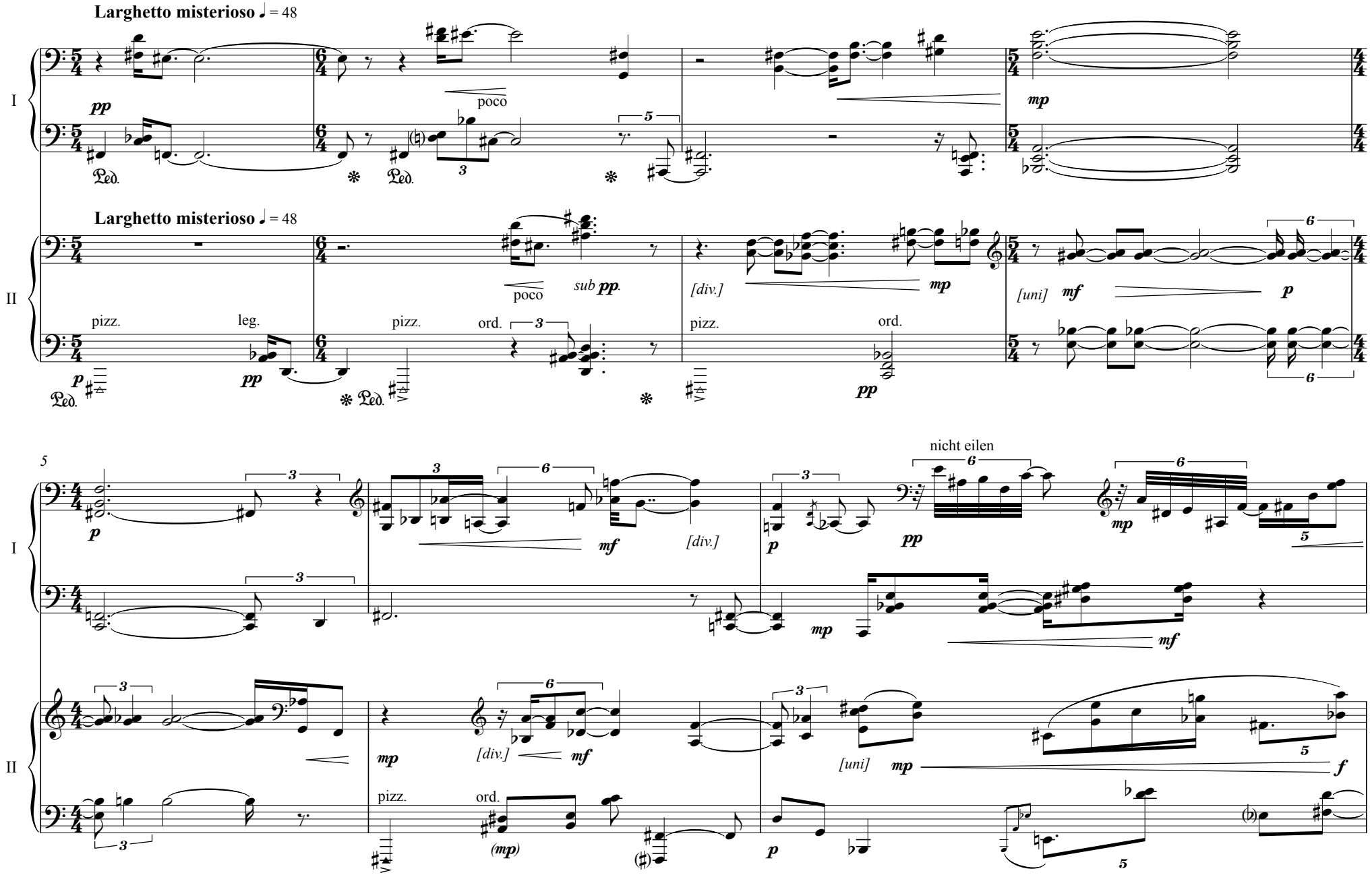
Trotz hoher Geschwindigkeit sollen insbesondere die 32tel möglichst differenziert klingen!
Though the tempo is quite high, the 32th-notes should generally not be blurred!

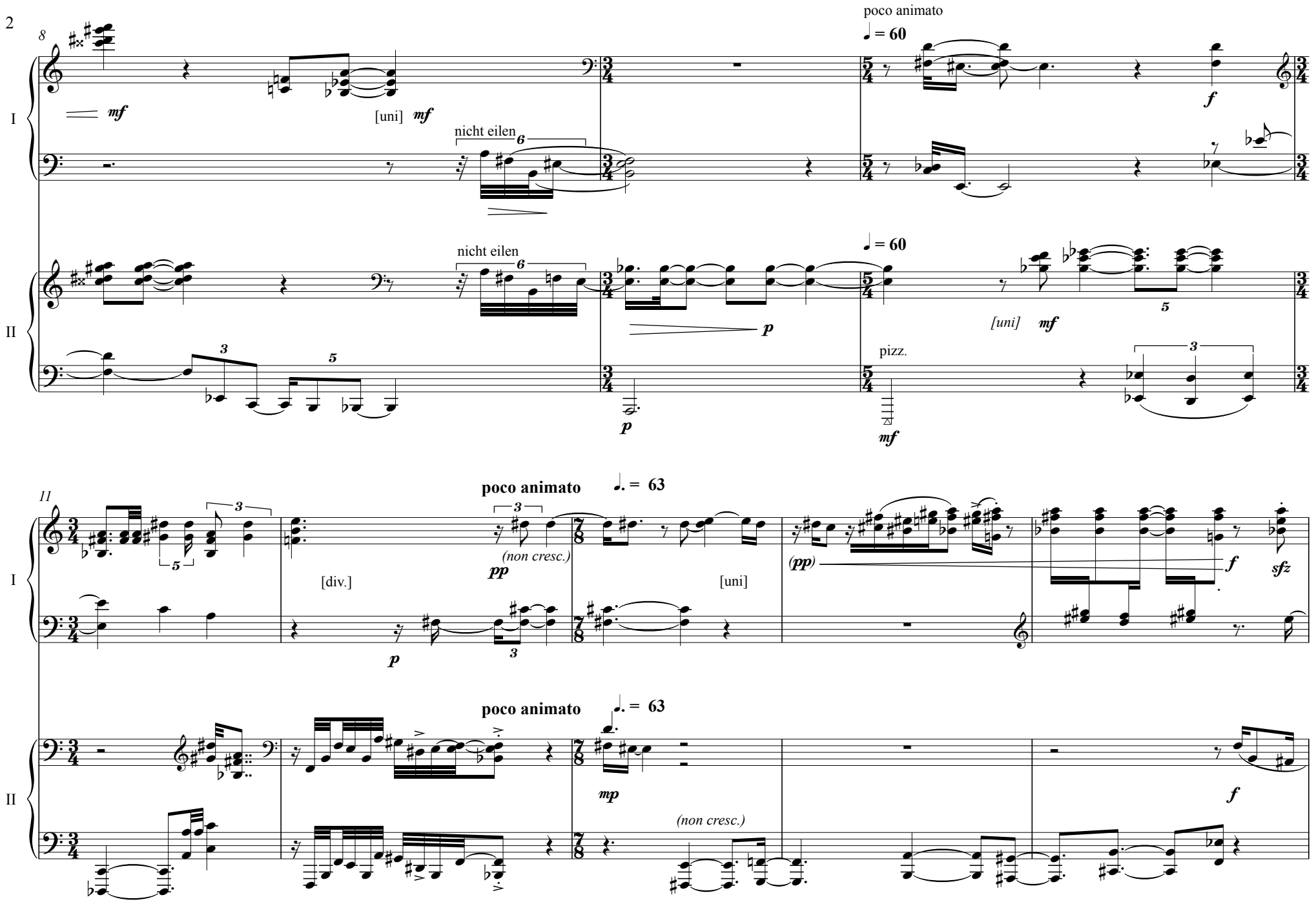
Translations of instructions within the score:

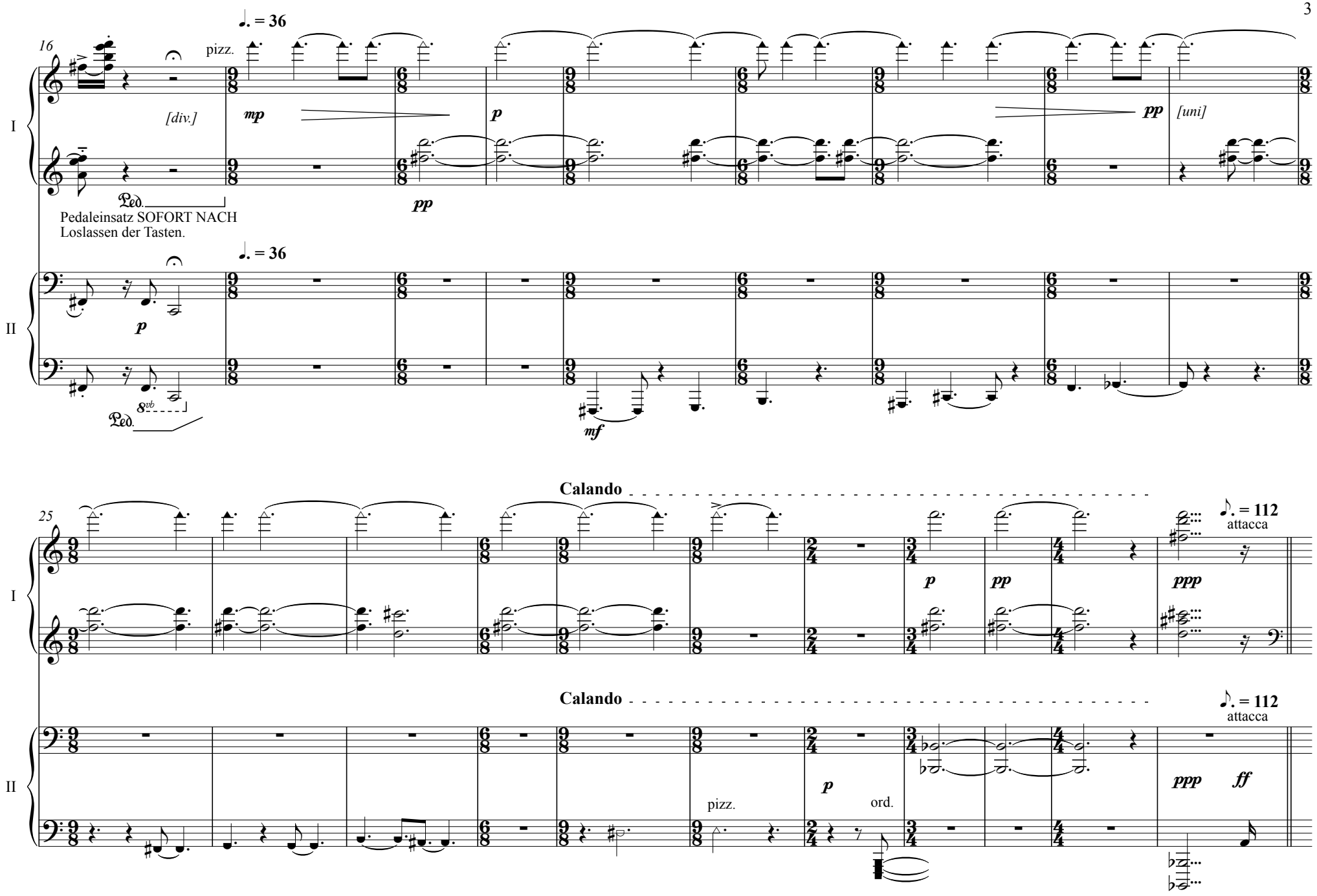
- for instance bar 6, player 1: 'nicht eilen' -> *'don't hurry'*
- for instance bar 16, player 1: 'Pedaleinsatz direkt nach Loslassen der Tasten' -> *'Use pedal immediately after releasing the keys'*
- for instance bar 126, player 2: 'Umblätter-Hilfe, nicht spielen :-)' -> *'Page turn over helper, don't play :-)'*

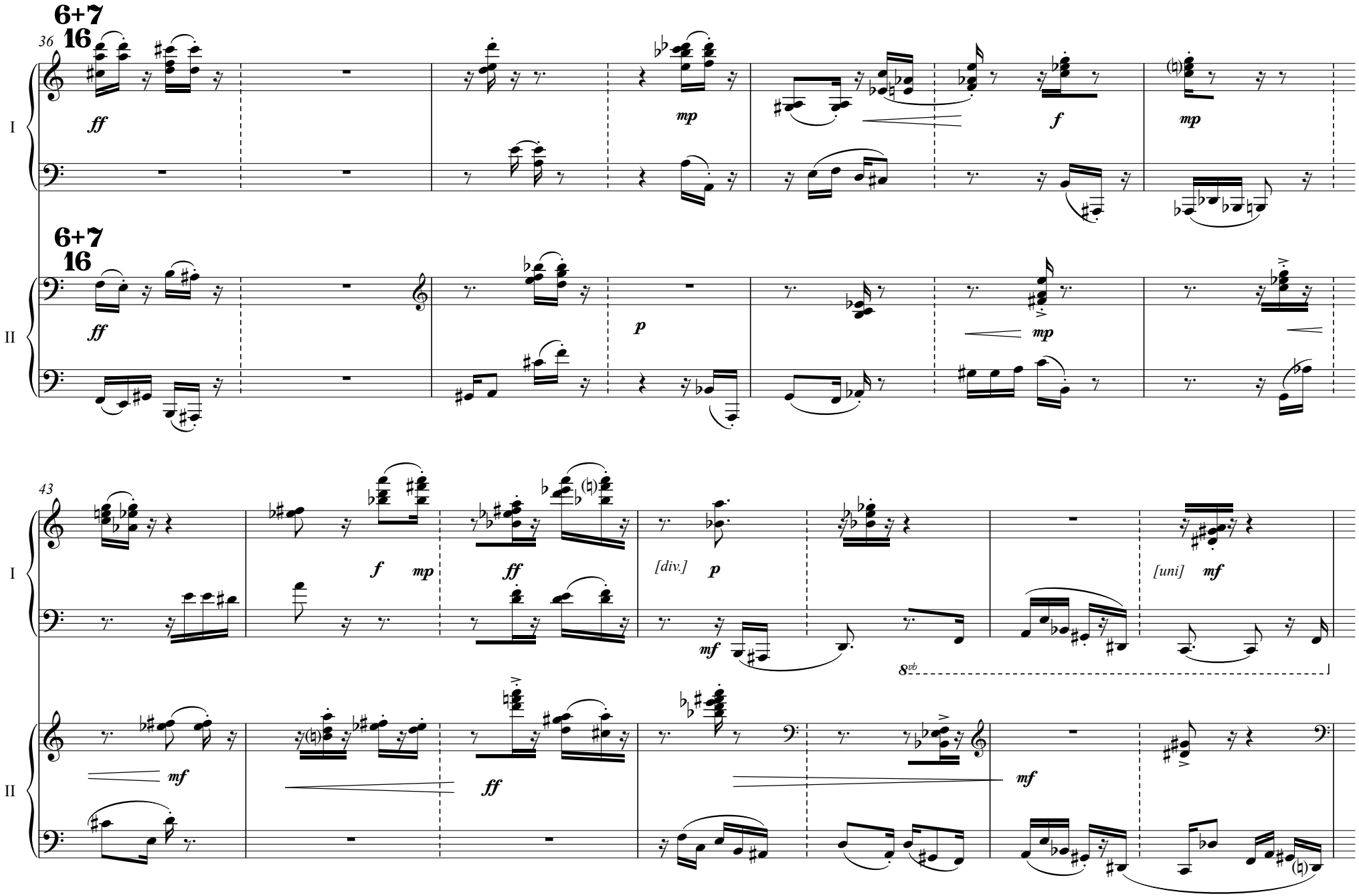
Dauer/ Duration: approx. 6 ½ to 7 mins.

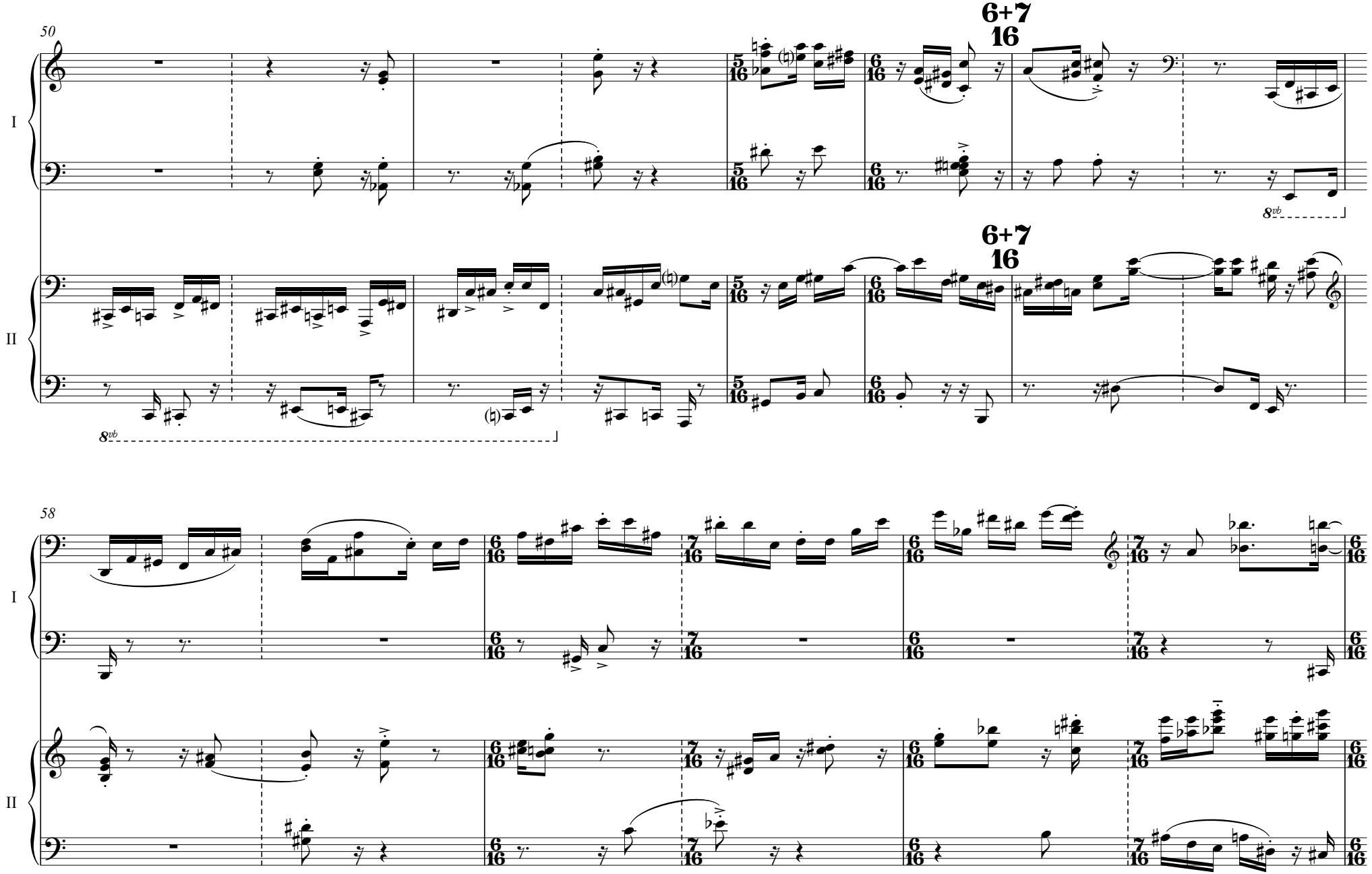
La Hora De Los Demonios

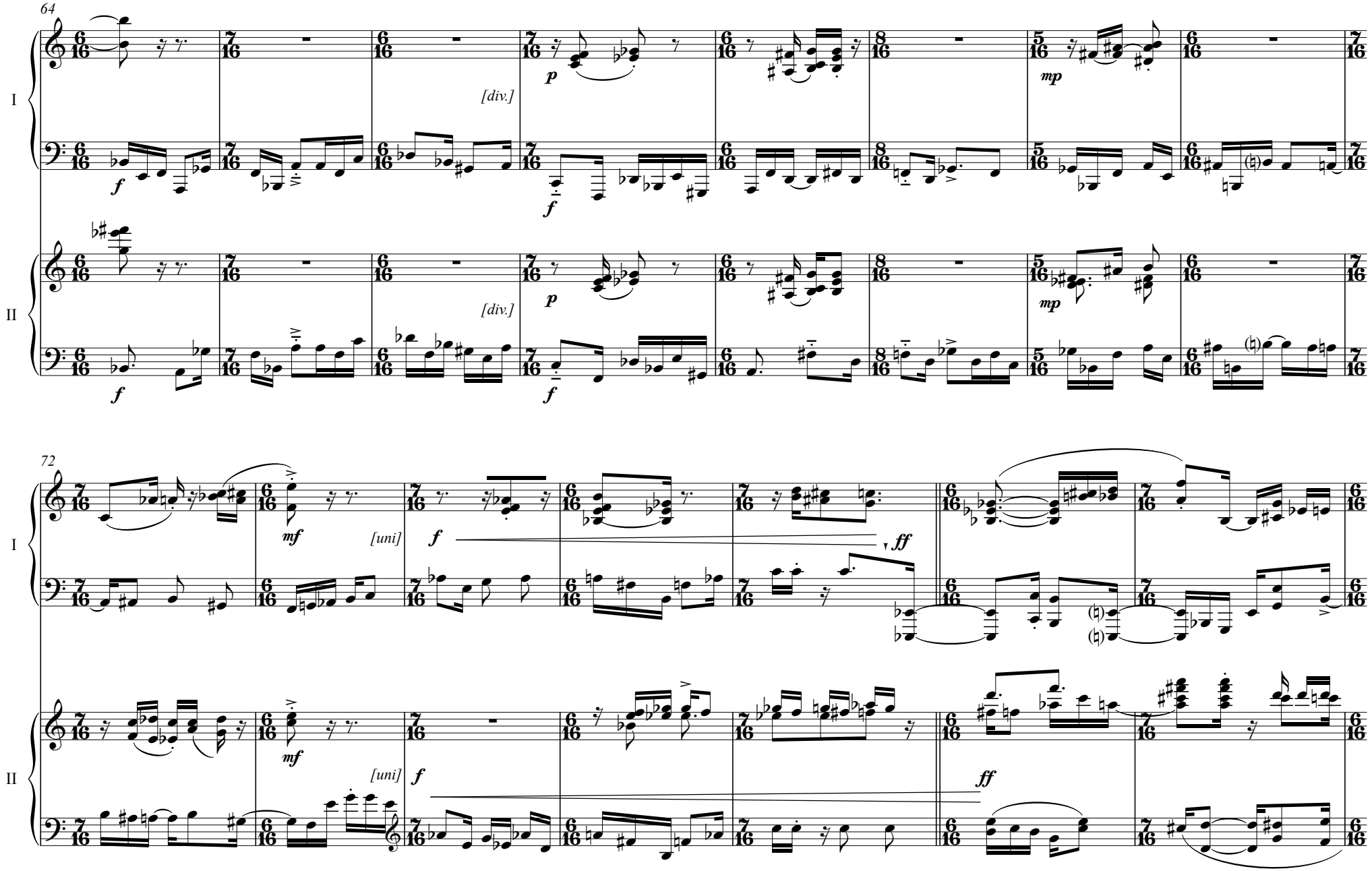


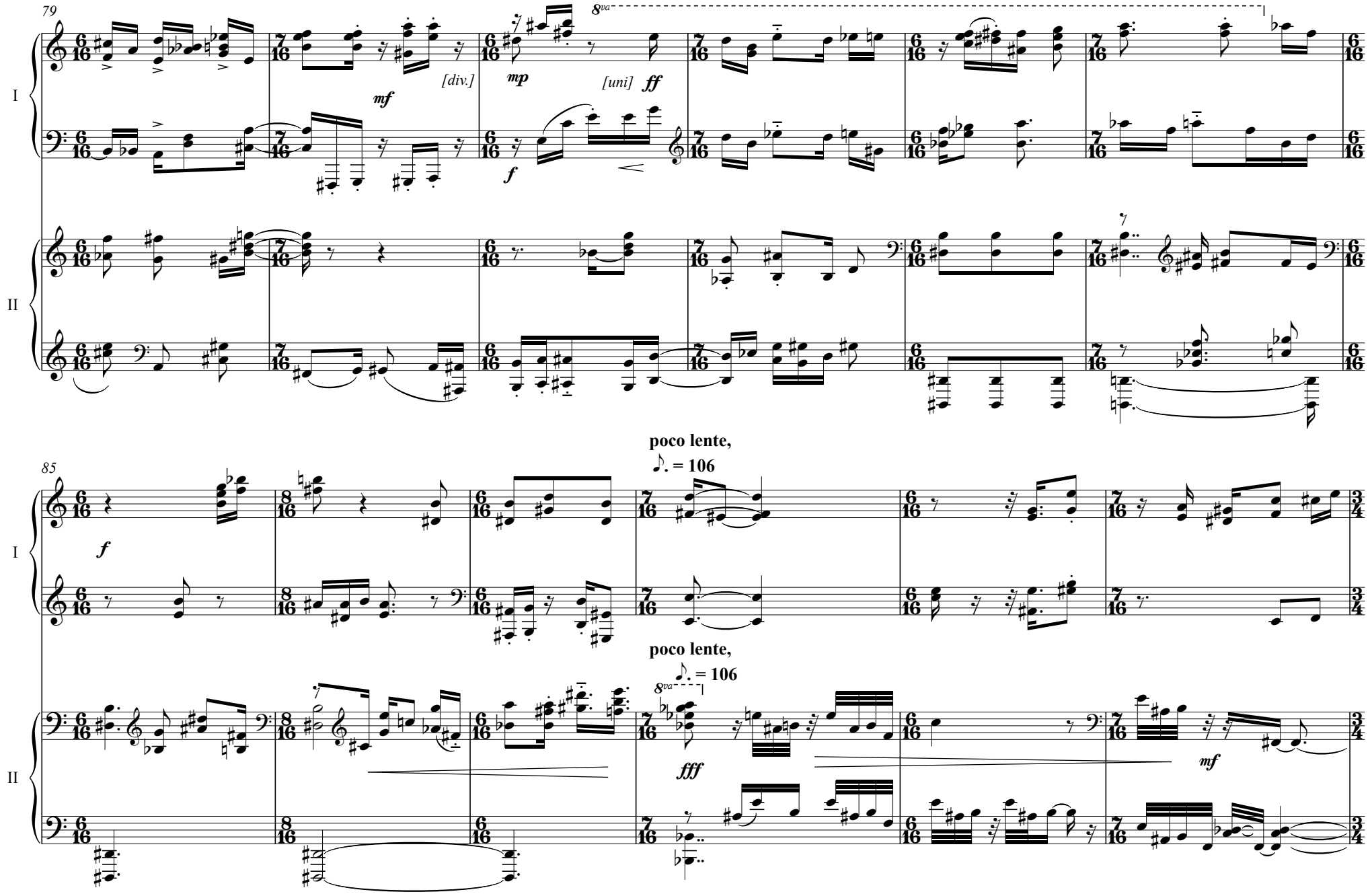

8
mf
[uni] mf
nicht eilen
6
poco animato
♩ = 60
f
nicht eilen
6
♩ = 60
p
[uni] mf
5
pizz.
mf
I
II
11
poco animato
♩. = 63
(non cresc.)
pp
[div.]
[uni]
(pp)
f
sfz
poco animato
♩. = 63
mp
(non cresc.)
f

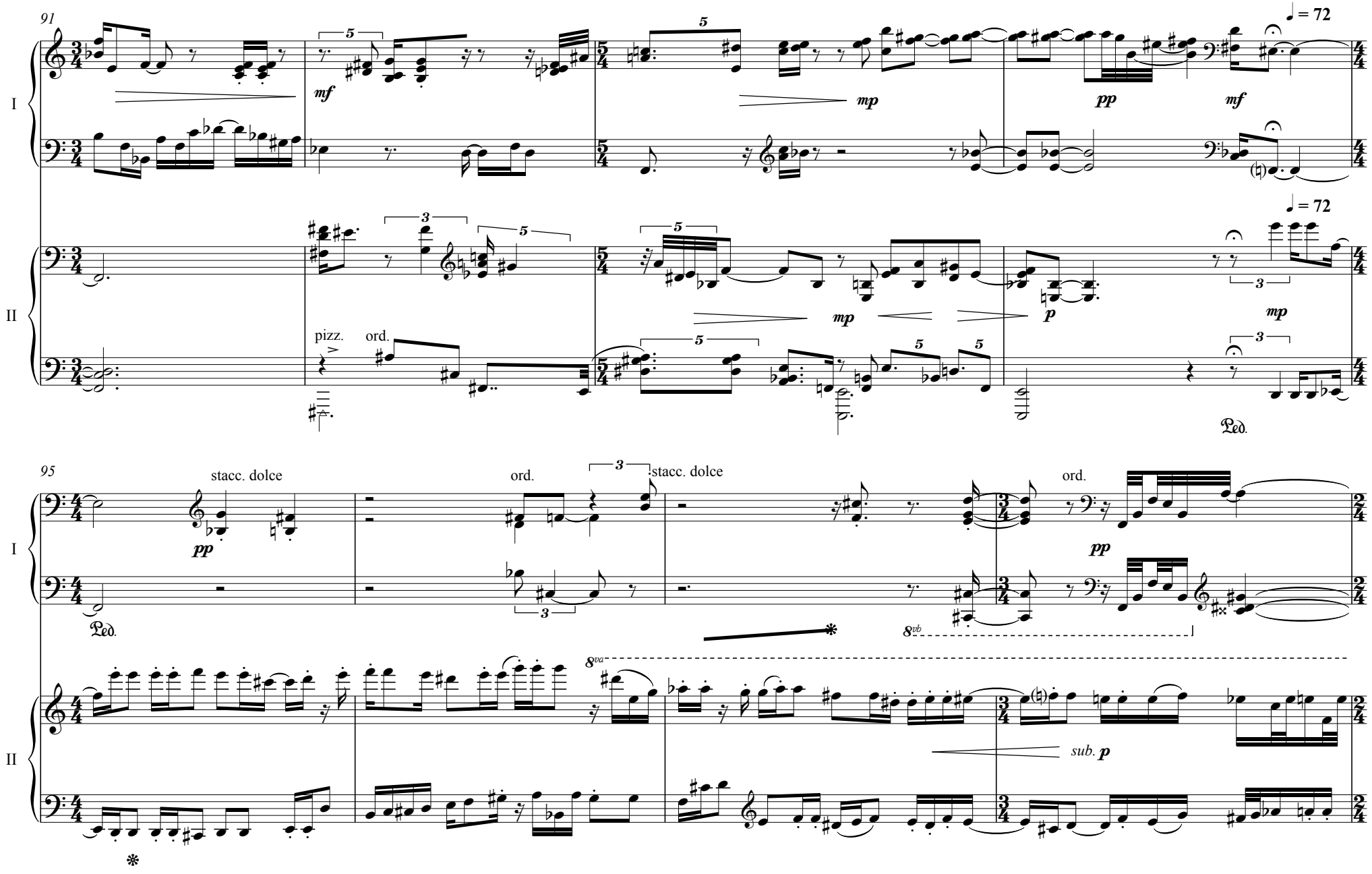

16
pizz.
[div.]
mp
p
pp
[uni]
Ped.
Pedaleinsatz SOFORT NACH
Loslassen der Tasten.
I
II
8vb
mf
25
Calando
attacca
ppp
ff
ord.

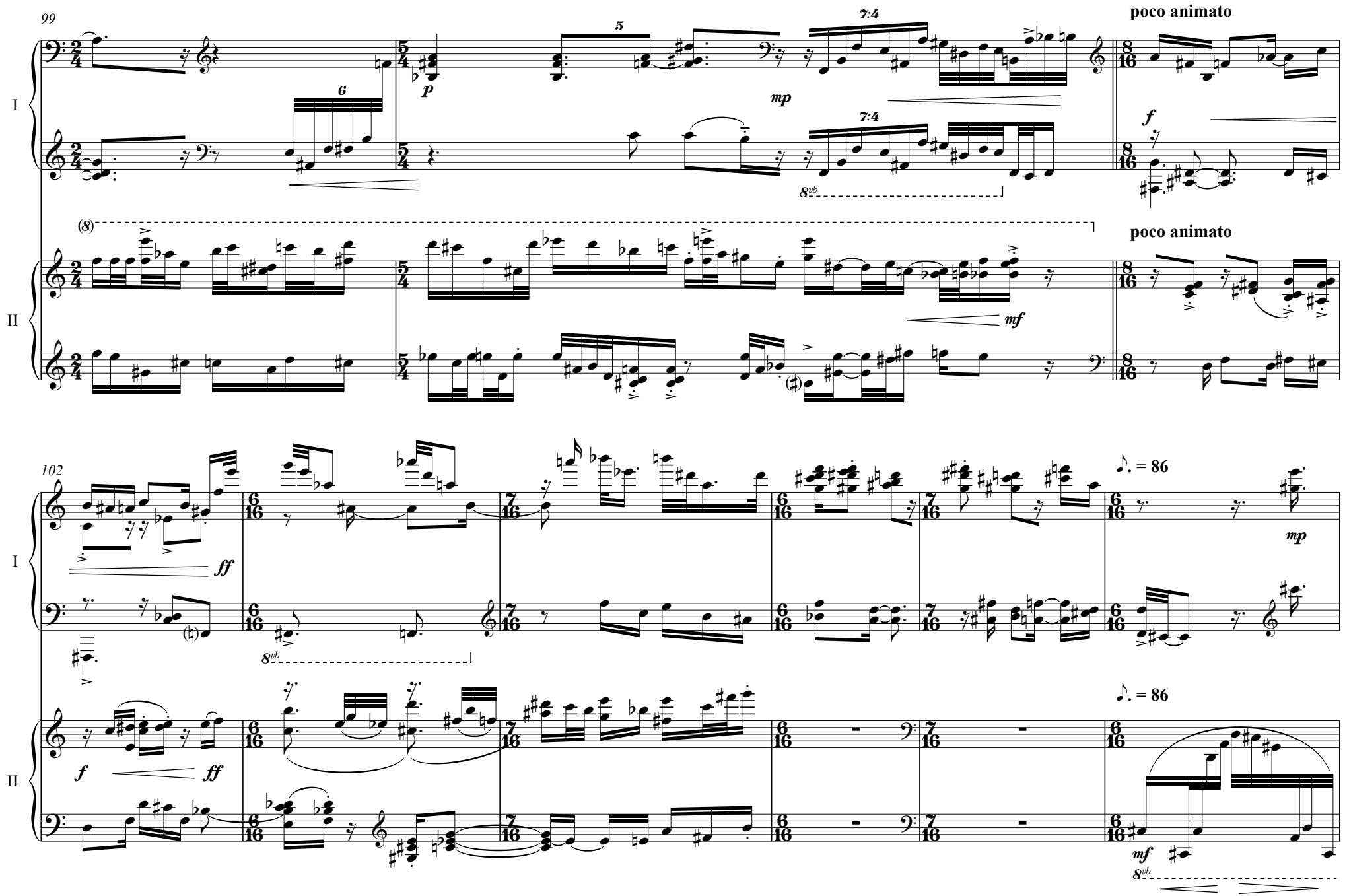

6+7
16
36
I
ff
mp
f
mp
6+7
16
II
ff
p
mp
43
I
f
mp
ff
[div.]
p
mf
[uni]
mf
8vb
II
mf
ff
mf

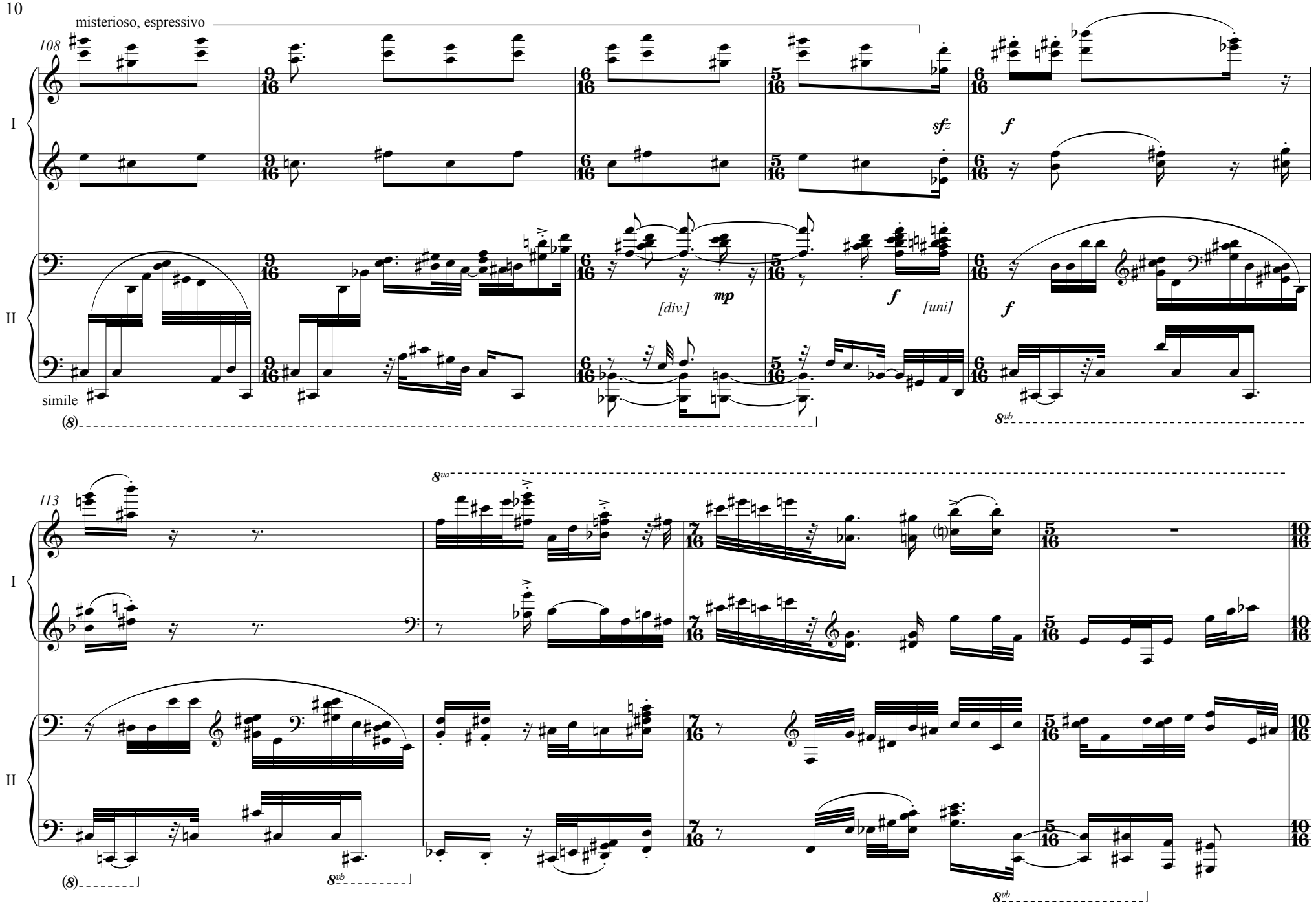

50
6+7
16
I
II
8vb
58

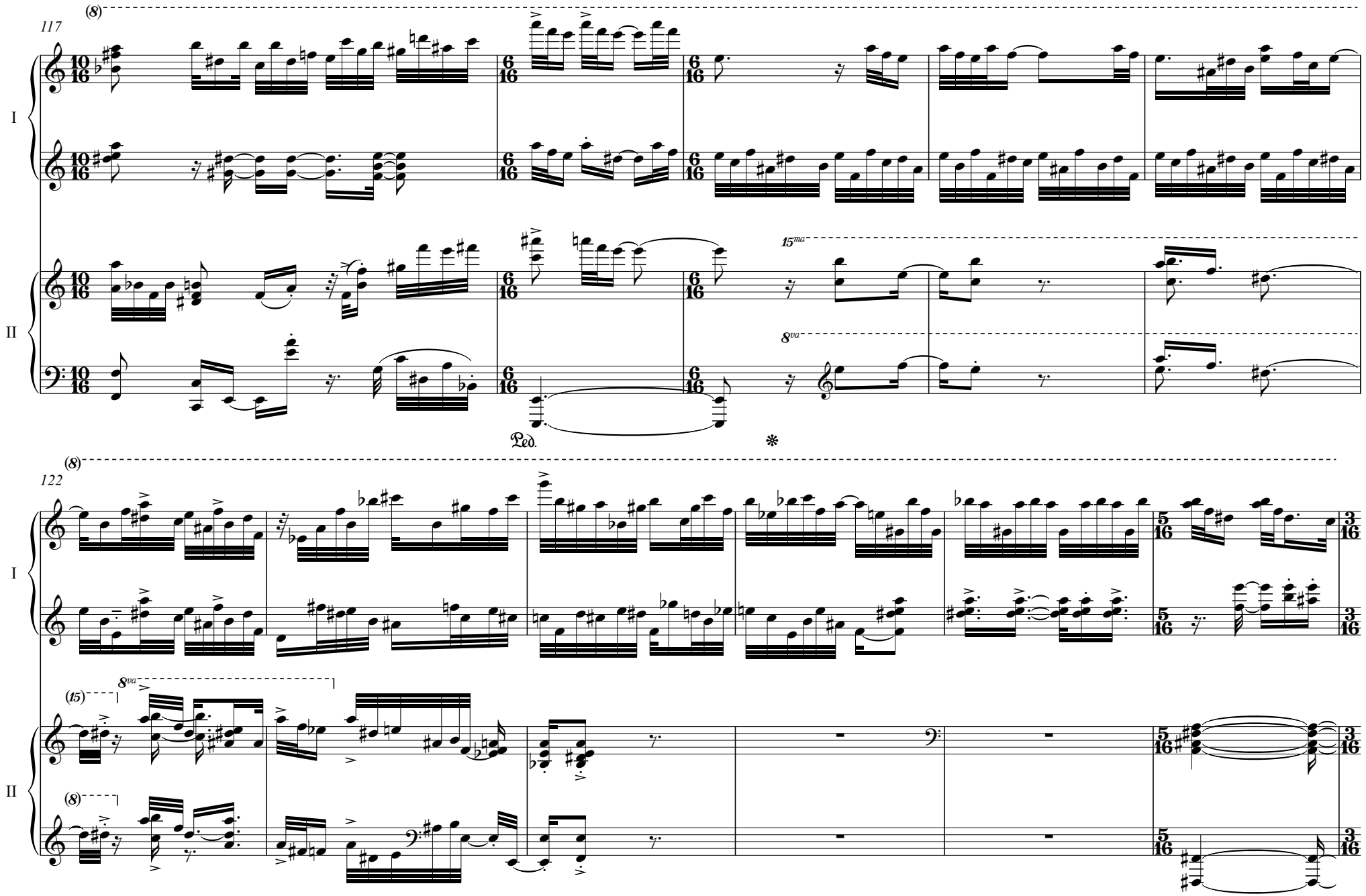

64
I
II
[div.]
[div.]
p
p
mp
mp
f
f
f
f
72
I
II
[uni]
[uni]
mf
mf
f
f
ff
ff

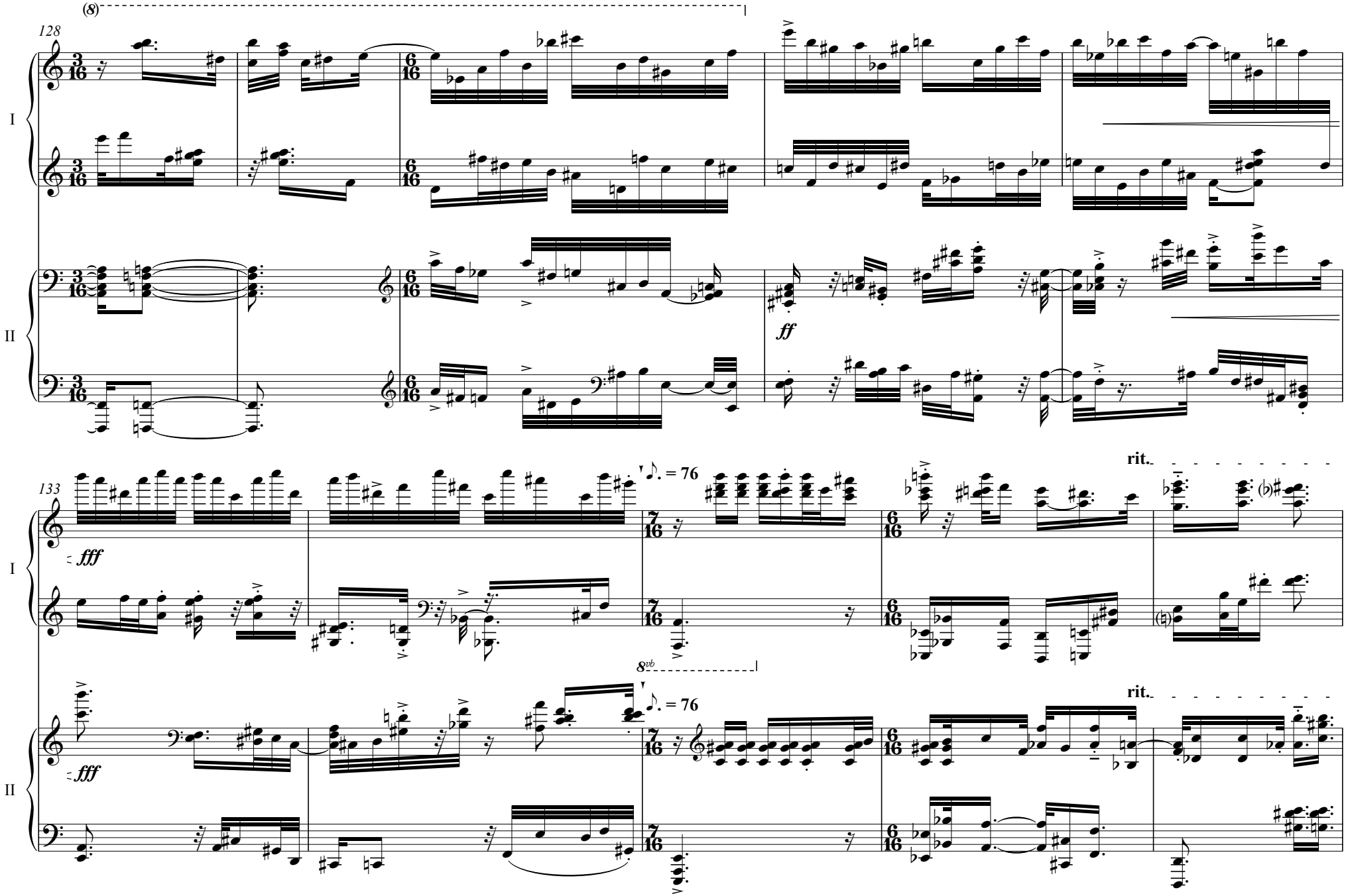

79
I
II
mf
[div.]
mp
8va
[uni]
ff
f
85
poco lente,
♪. = 106
fff
mf

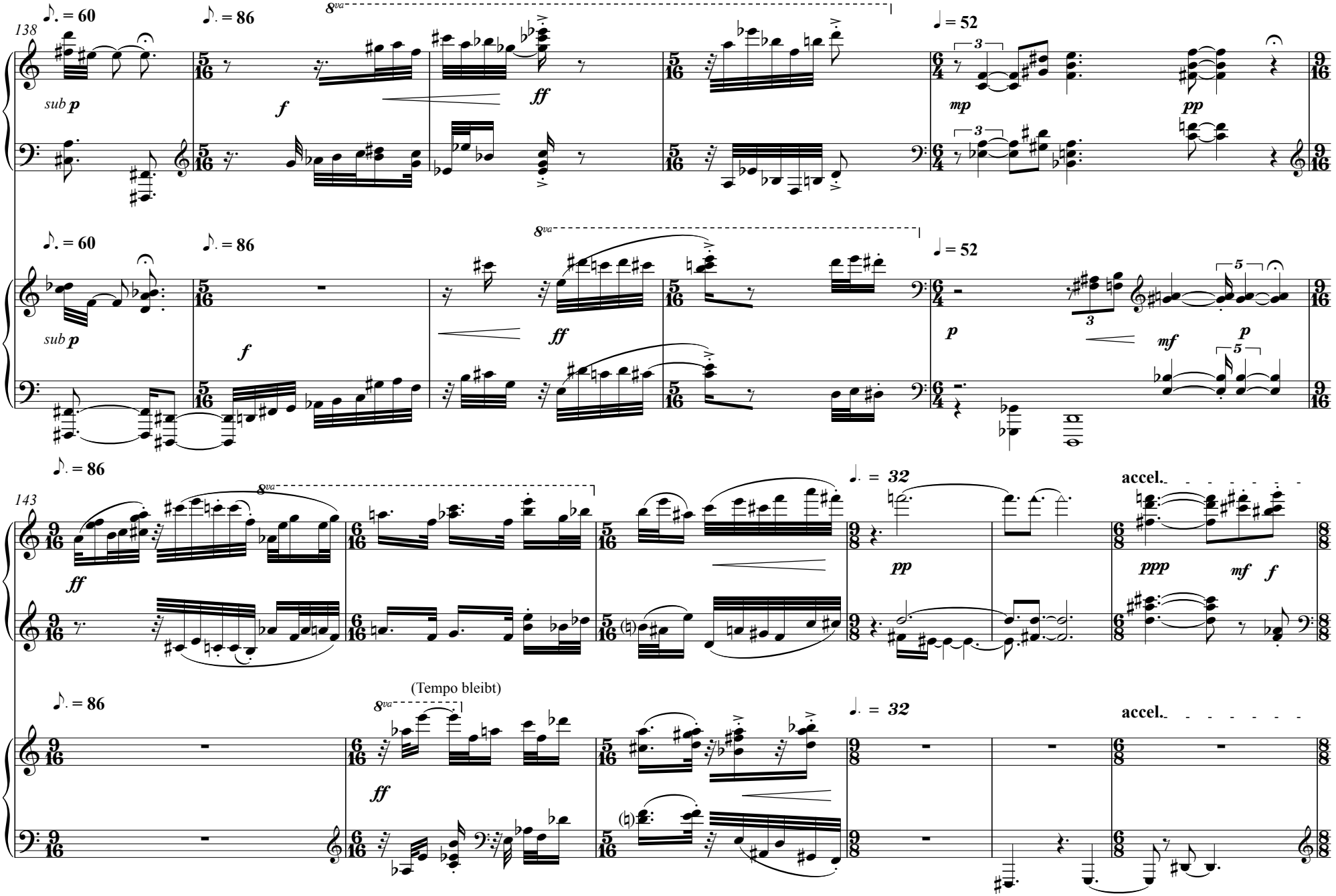

91
I
II
mf
mp
pp
mf
♩ = 72
pizz.
ord.
p
mp
Ped.
95
stacc. dolce
ord.
stacc. dolce
ord.
pp
8va
8vb
sub. p

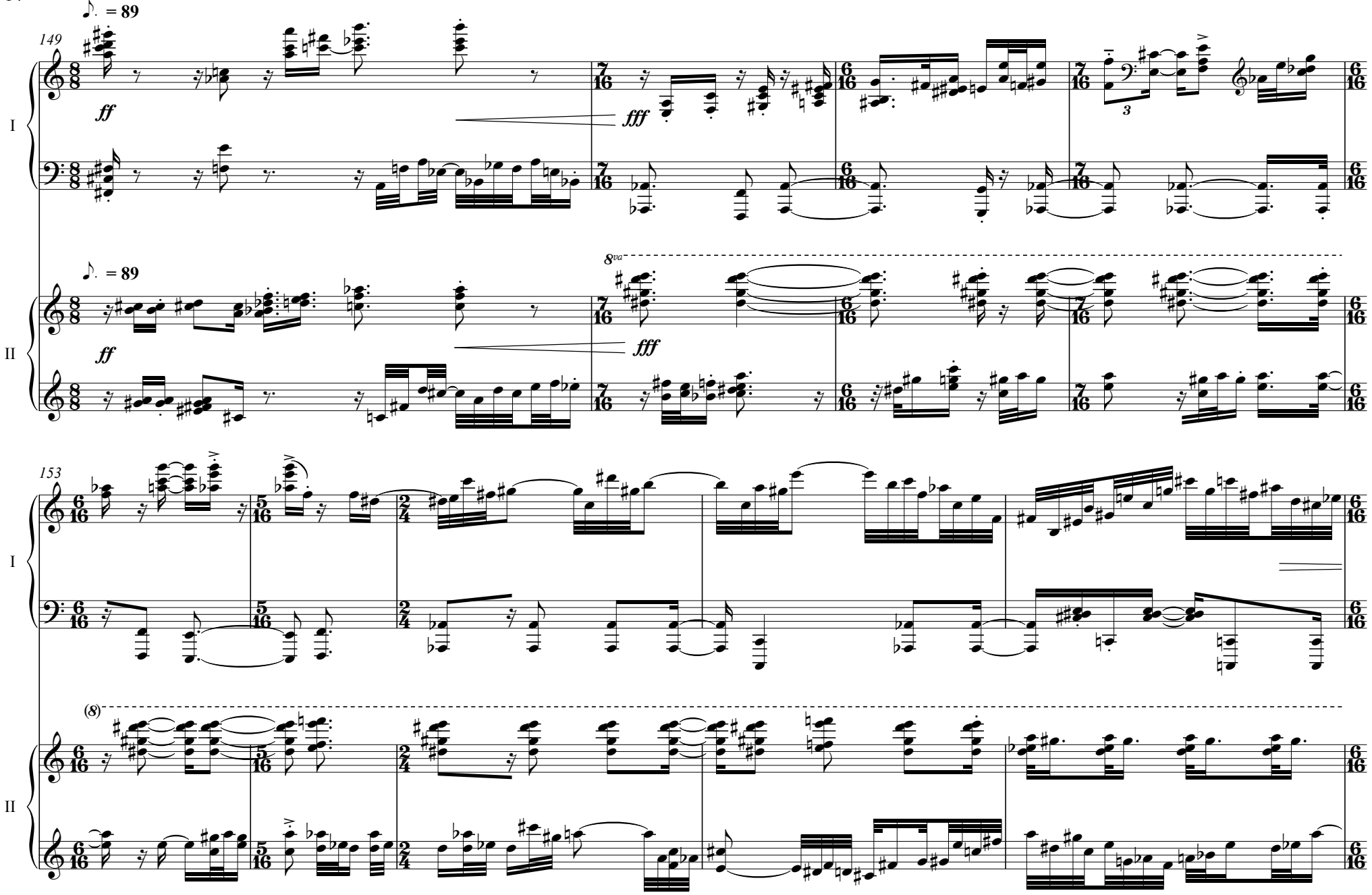

99
poco animato
102
♪. = 86

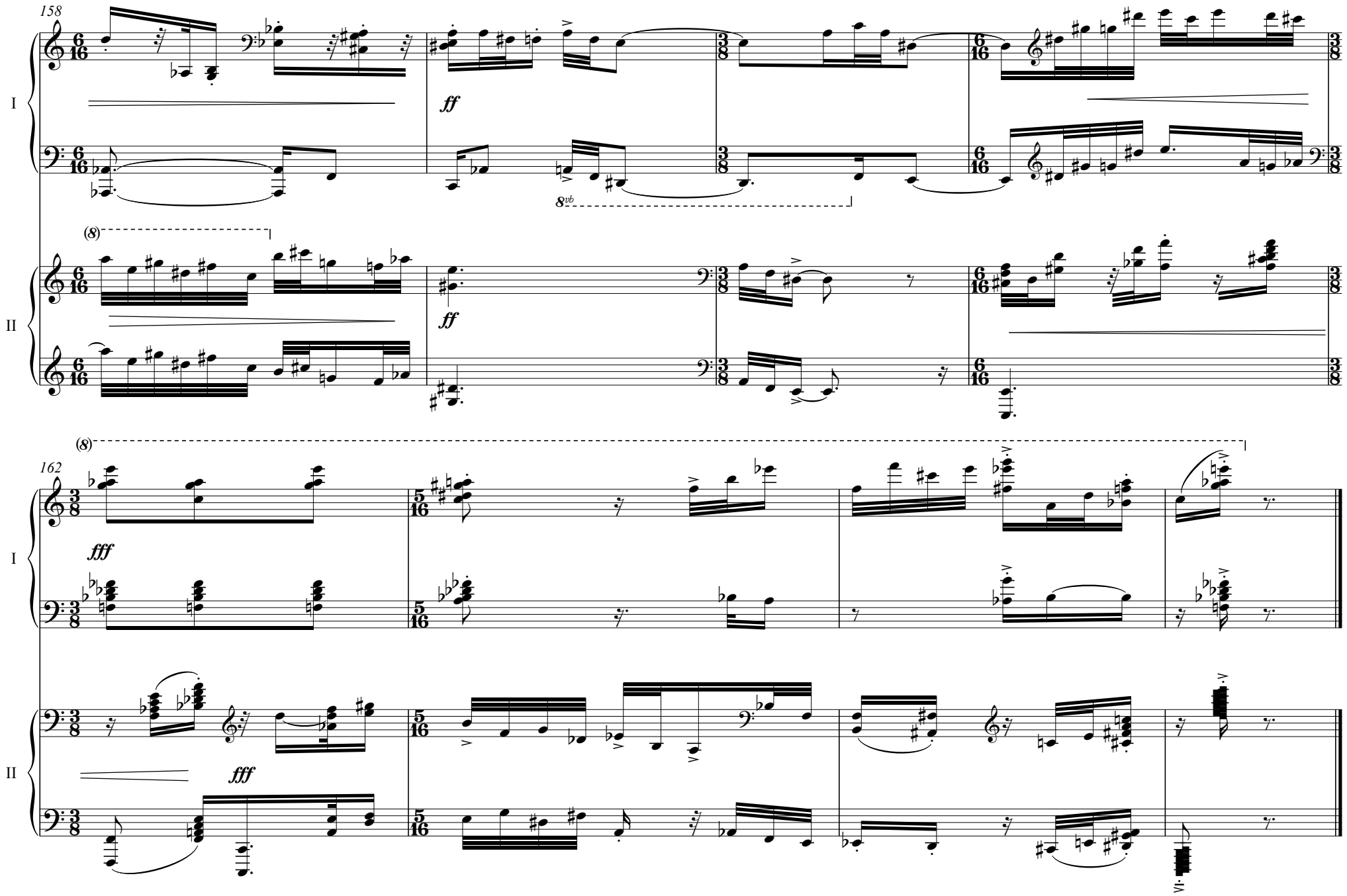

misterioso, espressivo
108
I
II
sfz
f
[div.]
mp
[uni]
simile
8va
8vb
113


117
(8)
I
II
15ma
8va
Ped.
122
(8)
(15)
8va
(8)


(8)
128
I
II
ff
133
fff
♪. = 76
rit.
8vb


138
I
II
143
sub p
f
ff
mp
pp
p
mf
ppp
accel.
(Tempo bleibt)
8va
♪. = 60
♪. = 86
♩ = 52
♩. = 32


149
♪. = 89
ff
fff
I
II
8va
153
(8)


158
8va
I
ff
8vb
(8)
II
ff
(8)
162
I
fff
II
fff